

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年基督聖體聖血節

主曆二〇二一年六月六日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭司民

對經 C 4/4

Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4 0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、 吾儕歌 詠，新 而 永 久 盟 約 之 大 司 祭。  
 2、 吾儕歌 詠，為 罪 人 而 受 死 之 聖 羔 羊。  
 3、 吾儕歌 詠，上 主 所 賜 給 眾 人 之 瑪 納。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||  
 1、 吾儕頌 揚，藉 祭 獻 之 聖 血 獲 得 之 平 安。  
 2、 吾儕頌 揚，為 全 人 類 受 辱 之 無 玷 犧 牲。  
 3、 吾儕頌 揚，為 我 降 自 高 天 之 生 命 食 糧。

讀經一：

恭讀出谷紀

二四，3~8

那時候，梅瑟下山，將上主的一切話和誡命，陳述給人民聽，全體人民同聲回答說：「凡是上主所吩咐的話，我們都要奉行。」梅瑟將上主的一切話都記錄下來。第二天早晨，梅瑟在山腳下築了一座祭壇，並豎立了十二根石柱，代表以色列十二支派。又派了以色列人民中的一些青年，去奉獻全燔祭，宰殺了牛犢作為獻給上主的和平祭。梅瑟取了一半血，盛在盆中，剩餘的另一半，灑在祭壇上。然後拿過約書來，向人民宣讀。人民答說：「上主所吩咐的一切，我們都要順從遵行。」梅瑟拿過血來，灑在人民身上，說：「這就是盟約的血，是上主根據祂的這一切話和你們訂立的盟約。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一一五

答：C 4/4

姜震譜曲

3 · 2 3 5 | i 6 6 5 0 5 3 | 2 · 3  
 我 要 舉 起 救 恩 的 杯，我 要 呼 號

5 6 2 | 1 - - 0 ||  
 上 主 的 名。

領：

一、上主賜我鴻恩，我將何以為報？  
 我要舉起救恩的杯，我要呼號上主的名。

二、聖徒的逝世，上主十分珍視。  
 上主，至於我，我是祢的僕役，  
 我和母親同樣侍奉祢。  
 祢解除了我的羈絆。

三、我要向祢獻上讚頌之祭，呼求祢的名。  
 我要在全體子民前，向上主還我許的願。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

九，11~15

弟兄姊妹們：未來鴻恩的大司祭——基督，經過了那更大、更完善的、不是人手所造、不屬於受造世界的帳幕。祂不是帶著公山羊和牛犢的血，而是帶著自己的血進入了至聖所；只一次進入那裡，就完成了永遠的救贖。如果公山羊和牛犢的血，以及母牛的灰燼，灑在那些受玷污的人身上，尚且可以淨化他們，使他們得到肉身的潔淨，何況基督的血呢？祂藉著永生的神，已把自己毫無瑕疵地奉獻給天主，祂的血豈不更能潔淨我們的良心，除去死亡的行為，使我們侍奉生活的天主嗎？

因此，祂作了新約的中保，祂的死亡補贖了人在前約之下所犯的罪過，好使那些蒙召的人，獲得所應許的、永恆的產業。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

**繼抒詠：**（本繼抒詠可省略不唸，也可以全唸，或從第 21 節唸起。）

- 1、熙雍！請吟詠歌唱，讚頌人類的救主、我們的領袖和善牧。
- 2、請盡所能，歌頌歡呼，稱揚讚不勝讚的救主，因為言語有限，何能勝讚。
- 3、耶穌基督的聖體，是給人生命的活糧，是今天特別歌頌的主題。
- 4、基督在最後晚餐的席上，把餅酒給十二宗徒分享，這正是那同一的活糧。
- 5、請用雄壯嘹亮的歌聲、唱出你愉快的心情，向救主歡呼歌詠。
- 6、因為我們今天所慶祝的、是一個偉大節日，紀念耶穌建立了聖體聖事。
- 7、今天舉行的是新王的盛宴，新逾越節的羔羊，取代了舊約的祭獻。
- 8、新的祭祀、代替了舊禮，真實的犧牲、取消了預像，光明驅走了黑暗，帶來了新希望。
- 9、基督舉行了最後晚宴，命我們重複舉行，不可間斷，作為對祂的永久紀念。
- 10、我們遵從祂的命令：祝聖酒餅，作為贖罪的犧牲。
- 11、麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，這是我們堅信的真理。
- 12、理智不能了解，肉眼不能覺察，這原是超越感覺的事蹟，惟有活潑的信德、才能堅信不疑。
- 13、餅形酒形只是標記，並非實體，餅酒形內，隱藏著偉大的奧蹟。
- 14、基督的聖體作為食品，基督的聖血作為飲料，餅酒形內都有基督的全身。
- 15、或領聖體，或領聖血，所領的基督完整無缺，不受撕裂或分割。
- 16、一個人領或千萬人領，每人所領的完全相等，基督供人分食，卻永保完整。
- 17、善人領或惡人領，所領的天糧雖然相同，所得的效果卻截然不同：
- 18、善人獲得生命，惡人招致喪亡，所領的雖是同一神糧，結局卻完全不一樣。
- 19、不可懷疑，應當牢記：祭品雖然可以剖分，每分都是耶穌全身。
- 20、餅形酒形隨意分，分的只是餅酒外形，基督聖體毫無增損。

C 3/4

朱健仁 曲

- 5 | 1-- | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1-1 | 2 1 2 |  
21、請看 天使的食糧， 成為 遊子的  
3 5- | 5-- | 1-1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- |  
神糧； 天 主 子 女 的 食 物，  
1-1 | 1 1 6 | 2-- | 2-- |  
不 可 投 給 狗 嚐。  
1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 1 | 1-6 |  
22、依撒格 充作 犧牲， 逾越節 宰 殺  
6 5- | 5-- | 1 1 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |  
羔羊， 曠野中 瑪納自 天降，

- 1-1 | 1 1 6 | 2-- | 3-2 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |  
都是 聖體與 蹟 的 預 像。  
b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |  
23、耶 穌， 祢 是 真 糧，  
b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |  
耶 穌， 祢 是 善 牧，  
b7-- | b7-- | 2-2 | i-2 | i 5- | 5-- | 5-- | 5-- |  
求 祢 憐 憫，求 祢 照 顧。  
4 4 4 | 4 5 6 | 6-- | 6 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |  
使 我 們 同 登 天 鄉， 永 享 真 福。  
b7-- | b7-- | 6-6 | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |  
24、祢 既 全 能，而 又 全 知，  
b7 b7 b7 | b7 b7 b7 | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |  
我 們 的 塵 世 生 活， 轉 瞬 即 逝，  
b7-- | b7-- | 2 2- | 2-- | i-- | 5-4 | 5-- | 5-- |  
祢 以 聖 體 滋 養 我 們，  
4-- | 4-- | 6-- | 6-- | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |  
如 育 赤 子。  
5 5 | 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 2 | 1 1 2 |  
25、求 祢 賜 我 們 伴 同 諸 聖， 齊 聚 天 國 與 祢  
3 5- | 5-- | 1-1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |  
同 席， 永 遠 不 再 分 離。  
1-- | 6-- | 5-- | 3 2 3 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- ||  
阿 們。 阿 肋 路 亞！

### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

頌：主說：我是自天上降下來的生命之糧；  
誰若吃了這食糧，必要活著，直到永遠。

### 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

十四，12~16，22~26

無酵節的第一天，就是宰殺逾越節羔羊的那一天，門徒問耶穌說：「祢願意我們到哪裡去，給祢預備逾越節的晚餐呢？」耶穌就派兩個門徒，對他們說：「你們到城裡去，必有一個人拿著水罐，迎面而來，你們就跟著他去；他無論進入哪一家，你們就對那家的主人說：老師問：『我和我的門徒吃逾越節晚餐的客廳在哪裡？』他必指給你們樓上一間佈置好的大餐廳，你們就在那裡為我們準備罷！」門徒就出去，進了城，所遇見的，果然和耶穌對他們所說的一樣；他們就準備了逾越節的晚餐。

他們吃飯的時候，耶穌拿起餅來，感謝了，把麵餅分開，遞給他們說：「你們拿去吃罷，這是我的身體。」又拿起杯來，感謝了，遞給他們，他們都接過來喝了。耶穌對他們說：「這是我的血，新約的血，為大眾所傾流的。我實在告訴你們：直到我在天主的國裡喝新酒的那一天，我決不再喝這葡萄汁了。」

他們唱完讚美詩，就出來往橄欖山去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： SING, MY TONGUE,  
THE SAVIOR'S GLORY

ST. THOMAS

1. Sing, my tongue, the Savior's glory,  
Of his flesh the myst'ry sing;  
Of the Blood, all price exceeding,  
Shed by our immortal King,  
Destined, for the world's redemption,  
From a noble womb to spring.
2. Of a pure and spotless virgin  
Born for us on earth below,  
He, as man, with us conversing,  
Stayed, the seeds of truth to sow;  
Then he closed in solemn order  
Wondrously his life of woe.
3. On the night of that last supper,  
Seated with his chosen band,  
He, the Paschal victim eating,  
First fulfills the Law's command;  
Then as food, to the disciples  
Gives himself with his own hand.
4. Word made flesh, the bread of nature  
By his word to flesh he turns;  
Wine into his blood he changes,  
What though sense no change discerns?  
Only be the heart in earnest,  
Faith its lesson quickly learns.

Text: 87 87 87; St. Thomas Aquinas, 1227-1274; tr. by Edward Caswall, 1814-1878.  
Music: John F. Wade, 1711-1786.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

譯：錢玲珠

對經：F 4/4

曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |  
我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享  
4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |  
生活的食糧； 普世萬民共享 救 恩 之杯，  
1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -  
滋 養 我們 現在到永 遠。

詩節： 0 1 | 1 · 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 · 7 1 3 | 5 - -

1. 我們 在此相 聚， 環繞 主 的餐 桌。
2. 共 融 使我們想 起， 主 的 死 亡和復活。
3. 我們 分享主聖 體， 成為 生 活的教會。
4. 聖 體 結合基督 徒， 他們 蒙 召來赴宴。

0 5 | 3 · 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||

1. 主 基 督真 實臨 現， 在我們 團體和祂的聖 言。
2. 主 生 命 的祭 獻， 是 我們 救恩現在到永 遠。
3. 為 基 督的 愛作 證， 祂身 體 仍然活躍於今 世。
4. 聖 宴 是主愛標 記， 和天上 聖人共融於一 堂。

出堂曲： 讚頌感謝天主

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3 · 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |  
1、我等讚頌感謝全能者 天主聖父 慈 仁，  
2、我等讚頌欽敬救世者 耶穌良善 聖 心，  
1 1 5 | 3 · 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |  
1、請天朝 諸 神聖 齊敬拜 同聲歡呼 歌 吟，  
2、救萬民 建 聖體 養人靈 恩賜無限 聖 情，  
5 5 5 | 6 - - | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 - - |  
1、至尊至 聖 享榮福 世世無 限，  
2、可愛可 敬 吾願終 身矢忠 勤，  
5 6 7 | 1 2 3 | 2 - - | 1 - - ||  
1、我願讚 爾永在 天 庭。  
2、以愛還 愛以心 體 心。

### 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

陳林翠珍為先夫陳偉生求天主引領亡靈早昇天國、  
安息主懷。

林翠瑤為妹夫陳偉生求安息主懷、天鄉永福。

聖家基信團追思傅淪甯兄，求天國福樂。

童利孝、葛寧意全家追思父親童亨湧，求天鄉永福。

朱康民、張銘義為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家  
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐擊求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，  
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人  
平安健康。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫／父親劉興國  
求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，  
並求主保佑家人節哀平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家  
平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求主賜天堂永福。

蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，  
求天鄉永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、  
弟弟周守正、丈夫孫蔭權求安息主懷、天堂永福。

葉家子女追思母親葉黃惠珍逝世九週年、父親葉綺高  
逝世三十年，求主賜父母親安息主懷、天堂永福。

喜樂基信團為康美行姊妹求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為康美行姊妹求安息主懷、天鄉永福。

江君揚、潘綺霞為林翠珍姊的先生陳偉生弟兄靈魂  
求安息主懷、獲享永生。

聖母軍曉明之星支團為團員林翠珍姊的先生陳偉生弟兄  
求天鄉永福。

林芬蘭、張熙成為父親林益欽（聖名伯多祿）求主恩賜  
靈魂永安。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜天鄉永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、楊建立、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Patrick C. Y. Chow、Anna L. Sun、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**李得運、周邵敏齡、柯惠瑾、康美行、李續月儀、陳偉生。

## 教 會 消 息 欄

### 教宗三鐘經：天主聖三愛與光明的奧蹟 引領我們塵世的旅程

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 5 月 30 日在聖伯多祿廣場主持三鐘經的祈禱活動中，提及當天主日的天主聖三節，他描述天主聖三是一個巨大的奧秘，這奧秘「超越我們理性的能力」，但祂在我們的內心講話，聖若望宗徒總結了這奧秘的全部內容，即：「天主是愛。」

教宗說：「三位一體的奧蹟是耶穌親自啟示給我們的，祂向我們顯示了天主慈悲天父的面容，祂向我們介紹了作為真人的自己：天主的聖子和天主的聖言。祂也啟示給我們祂與天父共發的天主聖神，這聖神是真理及護慰之神，是我們的安慰和護慰者。」

接著，教宗解釋，天主聖三節「令我們默觀天主聖三的愛與光明，我們來自這奧秘，最終也要歸於這奧秘，它引領我們塵世生命的旅程」。

教宗強調：「在宣講福音和其它各種形式的基督徒使命時，我們不能忽視耶穌所呼籲的合一；我們這些差異極大的人必須和睦共處，才能活出並見證福音的美好。」

最後，教宗表示，這合一「是基督徒的本質所在：它不是一種態度和一個表示，它是根本，因為合一是生命(生活)的唯一道路。它是本質，因為合一出自愛，這愛是天主的慈悲憐憫、是耶穌基督的救恩和天主聖神在我們心中的臨在」。

## 佈 告 欄

六月：耶穌聖心月

### 聖經之旅啟事

聖經之旅將於 6/7 晚間八時研讀依撒意亞先知書第廿八章至第卅三章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

### 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂 區 消 息



恭喜 Dcn. Ray 晉升執事二週年！  
恭喜 Dcn. Steve 晉升執事 27週年！  
恭喜朱執事晉升執事 22週年！

#### • Together in Mission 2021

今天本堂開始為 Together in Mission 募款。Together in Mission 資助洛杉磯總教區內最貧窮的天主教堂區及天主教學校。今年因為疫情，這些堂區及學校比以往更需要資助。本堂今年的籌款目標是 \$93,590，認捐信封在座位上，大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

#### • 父親節九日敬禮

本堂將從 6/20 開始父親節九日敬禮。辦公室門外及聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。

#### • 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：[seasrh.org/donate](https://seasrh.org/donate)

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。